

Pronoms, questions et « j'ai »

La grammaire qu'il vous faut pour construire vos propres phrases en arabe palestinien : je et tu, mon et ton, j'ai, et les mots interrogatifs. Dites chaque ligne arabe à voix haute.

NOM _____

DATE _____

A. PRONOMS PERSONNELS ET « J'AI » _____ (M) À UN HOMME · (F) À UNE FEMME

Deux mots pour « tu » : inta à un homme, inti à une femme, et intu pour un groupe (vous).

« J'ai » n'est pas un verbe : 'ind (chez) plus les terminaisons de la partie B.

FRANÇAIS	ARABE À DIRE
☐ je	أنا ana
☐ tu (m)	إنت inta
☐ tu (f)	إنتي inti
☐ il	هو huwwe
☐ elle	هي hiyye
☐ nous	إحنا ihna
☐ vous (pluriel)	إنتو intu
☐ ils, elles	هم humme

FRANÇAIS	ARABE À DIRE
☐ j'ai	عندي 'indi
☐ tu as (m)	عندك 'indak
☐ tu as (f)	عندك 'indik
☐ il a	عنده 'indo
☐ elle a	عندها 'indha
☐ nous avons	عنا 'inna
☐ vous avez	عندكم 'indkum
☐ ils ont	عندهم 'indhum

En phrase : ana min almanya (je viens d'Allemagne) · inta min hon? (tu es d'ici ?) · hiyye mu'allme (elle est enseignante) · 'indi ikhwe (j'ai des frères et sœurs) · 'indak wa't? (tu as le temps ?)

B. MON, TON, SON : LES TERMINAISONS POSSESSIVES _____

Pas de mot à part pour « mon » ou « ton » : on colle une terminaison au nom. Un nom féminin en -a ou -e passe d'abord à -t ou -it. Pareil avec le nom : ismi, ismak, ismik, ismo, isimha.

BEIT = MAISON (MASCULIN EN ARABE)	
ma maison	بيتي beiti
ta maison (m)	بيتك beitak
ta maison (f)	بيتك beitik
sa maison (à lui)	بيته beito
sa maison (à elle)	بيتها beitha
notre maison	بيتنا beitna

SAYYARA = VOITURE (FÉMININ, FINIT EN -A)	
ma voiture	سيارتي sayyarti
ta voiture (m)	سيارتك sayyartak
ta voiture (f)	سيارتك sayyartik
sa voiture (à lui)	سيارته sayyarto
sa voiture (à elle)	سيارتها sayyaritha
notre voiture	سيارتنا sayyaritna

votre maison	بيتكم beitkum	votre voiture	سيارتكم sayyaritkum
leur maison	بيتهم beithum	leur voiture	سيارتهم sayyarithum

C. « JE N'AI PAS » ET « IL Y A »

Mettez **ma** devant 'ind pour dire « ne pas avoir » ; à Jérusalem, beaucoup ajoutent **-sh** à la fin, comme le « pas » de « ne... pas » (ma 'indish). « Il y a » se dit **fi**, « il n'y a pas » **ma fish** (Libanais et Syriens : **ma fi**).

MA ... (SH) = NE ... PAS		FI = IL Y A · MA FISH = IL N'Y A PAS	
je n'ai pas	ma 'indi(sh)	Il y a de l'eau ?	fi mayy? في مي؟
tu n'as pas (m)	ma 'indak(sh)	Il y a un problème ?	fi mushkile?
tu n'as pas (f)	ma 'indik(ish)	Pas de problème	ma fish mushkile
il n'a pas	ma 'indo(sh)	Il n'y a pas de sucre	ma fish sukkar
je n'ai pas d'argent	ma 'indi masari	Il y a du wifi ?	fi wifi?

D. LES MOTS INTERROGATIFS

En arabe palestinien, le mot interrogatif vient en général **en tête**, comme dans « où sont les toilettes ? » : **shu ismak?** (quoi ton nom ?), **wein el-hammam?** (où les toilettes ?). Avec **min wein**, les deux ordres sont courants : **min wein inta?** / **inta min wein?**

FRANÇAIS	ARABE	PRONONCIATION ET EXEMPLE
☐ quoi ? que ?	شو؟	shu? shu ismak? = comment tu t'appelles ? · shu hada? = qu'est-ce que c'est ?
☐ où ?	وين؟	wein? wein el-hammam? = où sont les toilettes ? · min wein = d'où
☐ quand ?	إمتى؟	emta? emta el-bas? = le bus est à quelle heure ?
☐ pourquoi ?	ليش؟	leish? leish la? = pourquoi pas ?
☐ qui ?	مين؟	min? min hada? = c'est qui ?
☐ comment ?	كيف؟	kif? kif el-hal? = comment ça va ? · kif bit'ul ... bil-'arabi? = comment on dit ... en arabe ?
☐ combien ?	كم؟ / قديش؟	kam? / 'addeish? kam akh 'indak? = tu as combien de frères ? · 'addeish hada? = c'est combien ?

Prononciation

- ع (‘) ouvre ‘indi : un son du fond de la gorge, sans équivalent en français. Dites un « a » profond, gorge serrée, et continuez ; sans lui, ‘indi devient « indi » et sonne étranger.
- ‘addeish commence par le coup de glotte des villes (ق), la pause de « oh-oh » ; au village on entend **kaddeish**, et certains disent **eish?** au lieu de shu. Rappel : sh = « ch », u = « ou », e = « é ».
L'accent tombe sur le mot interrogatif : **SHU** ismak? **WEIN** saken?

E. EXERCICES**Ex. 1 Choisissez le pronom** __ / 8

Un pronom par trou, chacun une seule fois.

ana	inta	inti	huwwe	hiyye
ihna	intu	humme		

- _____ ismi Karim. (je)
- _____ min el-‘uds? (tu, m)
- _____ mu‘allme. (elle)
- _____ ashabi. (ils)
- _____ fil-‘ahwe. (nous)
- _____ mniha? (tu, f)
- _____ min Nablus. (il)
- min wein _____ ? (vous, pl.)

Ex. 3 Posez la question __ / 6

Voici la réponse. Écrivez la question (à un homme).

- ana min almanya. → _____
- ana ismi Omar. → _____
- ana fil-beit. → _____
- hada b-‘ashara shekel. → _____
- el-film bukra. → _____
- hada akhuy. → _____

Ex. 2 C'est à moi __ / 8

Ajoutez la bonne terminaison. ktab livre · beit maison · sayyara voiture · ism nom · shanta sac

- ton livre (f) → _____
- notre maison → _____
- leur voiture → _____
- son nom (à lui) → _____
- mon sac → _____
- sa maison (à elle) → _____
- ta voiture (m) → _____
- votre nom → _____

Ex. 4 Forme négative __ / 5

Rendez chaque phrase négative avec ma ou ma fish.

- ‘indi wa’t. → _____
- fi sukkar. → _____
- ‘indak sayyara. → _____
- ‘indhha ikhwe. → _____
- fi mushkile. → _____

F. INTERVIEW EN BINÔME

À DEUX · 10 MINUTES

Posez les huit questions à votre partenaire et notez les réponses en transcription, puis échangez les rôles. Les questions s'adressent à un homme ; pour une femme, prenez la forme (f) entre parenthèses. Seul ? Répondez à voix haute pour vous, puis pour un ami.

شو اسمك؟ shu ismak? (f) <i>shu ismik?</i> Comment tu t'appelles ? A _____ B _____	إنت من وين؟ inta min wein? (f) <i>inti min wein?</i> Tu viens d'où ? A _____ B _____
كيفك؟ kifak? (f) <i>kifik?</i> Comment ça va ? A _____ B _____	كم أخ وأخت عندك؟ kam akh w-ukht 'indak? (f) <i>'indik</i> Tu as combien de frères et sœurs ? A _____ B _____
عندك سيارة؟ 'indak sayyara? (f) <i>'indik</i> Tu as une voiture ? A _____ B _____	وين ساكن؟ wein saken? (f) <i>wein sakne?</i> Tu habites où ? A _____ B _____
بتعرف إنجليزي؟ bti 'rif inglizi? (f) <i>bti 'rfi</i> Tu parles anglais ? A _____ B _____	شو بتحب تشرب؟ shu bithibb tishrab? (f) <i>shu bithibbi tishrabi?</i> Qu'est-ce que tu aimes boire ? A _____ B _____

Réponses utiles : 'indi akh wahad w-ukht wahde (un frère et une sœur) · ana saken fi Berlin (f : sakne) (j'habite à Berlin) · ah, shwayy (oui, un peu) · bahibb shai / 'ahwe / mayy (j'aime le thé / le café / l'eau).

Ex. 5 Écrivez sur votre partenaire

__ / 4

Quatre phrases sur votre partenaire, à la troisième personne, avec huwwe / hiyye et les terminaisons -o / -ha. Lisez-les ensuite à la classe ou dites-les trois fois à voix haute.

1 · SON PRÉNOM : HUWWE ISMO ... / HIYYE ISIMHA ...

2 · D'OÙ : HUWWE MIN ... / HIYYE MIN ...

3 · FRÈRES ET SŒURS OU VOITURE : 'INDO ... / 'INDHA ... (OU MA 'INDO / MA 'INDHA)

4 · OÙ IL / ELLE HABITE : HUWWE SAKEN FI ... / HIYYE SAKNE FI ...

Bonus **Questions sur les objets de la salle**

Montrez des objets et demandez à votre partenaire : shu hada? (qu'est-ce que c'est ?) · la-min hada? (c'est à qui ?) · fi ... hon? (il y a ... ici ?). Trois questions chacun, réponses en phrases complètes : hada ktab. · hada ktabi. · ah, fi. / la, ma fish. Pour un objet féminin, dites hadi : hadi shanti.

MA QUESTION

LA RÉPONSE REÇUE

Terminé ? Bilan oral

- ☐ J'ai dit les huit pronoms et les formes de 'indi trois fois à voix haute.
- ☐ J'ai posé les huit questions de l'interview sans lire l'arabe.
- ☐ J'ai lu mes quatre phrases de l'ex. 5 à quelqu'un.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 1 ana · 2 inta · 3 hiyye · 4 humme · 5 ihna · 6 inti · 7 huwwe · 8 intu

Ex. 2 1 ktābik · 2 beitha · 3 sayyarithum · 4 ismo · 5 shanti · 6 beitha · 7 sayyartak · 8 isimkum

Ex. 3 1 min wein inta? (ou inta min wein?) · 2 shu ismak? · 3 wein inta? · 4 'addeish hada? (ou bikam hada?) · 5 emta el-film? · 6 min hada?

Ex. 4 1 ma 'indi wa't. · 2 ma fish sukkar. · 3 ma 'indak sayyara. · 4 ma 'indha ikhwe. · 5 ma fish mushkile. Également correct : ma 'indish wa't, ma 'indaksh sayyara, ma fi sukkar.

Ex. 5 Réponse libre. Exemple : hiyye isimha Lina. · hiyye min almanya. · 'indha akh wahad w-ma 'indha sayyara. · hiyye sakne fi Berlin.

Interview Réponses libres. Acceptez toute transcription compréhensible : l'essentiel est que la question ait été posée et la réponse donnée en arabe.

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : environ 45 minutes. Parties A à C avec ex. 1 et 2 (20 min), partie D avec ex. 3 et 4 (10 min), interview et ex. 5 (15 min). L'interview sert aussi seule d'échauffement de 15 minutes dans un cours suivant.
- L'interview est le cœur de la fiche. Faites rapporter chaque binôme à la classe à la troisième personne (« hiyye isimha ..., 'indha ... ») : cela impose huwwe / hiyye et les terminaisons -o / -ha, tout l'enjeu de la fiche.
- L'ex. 4 est l'exercice clé : ma 'indi et ma fish sont les structures les plus utilisées. Acceptez les formes avec et sans -sh ; on entend les deux à Jérusalem et à Ramallah.
- Erreurs venues des manuels : formes de l'arabe littéraire comme ayna, mata, limadha, ma huwa, laysa 'indi. Corrigez en douceur vers wein, emta, leish, shu, ma 'indi. Ceux qui ont appris l'égyptien doivent placer le mot interrogatif en tête (shu ismak?, pas ismak shu?).
- Variantes : au village, eish pour shu et k pour ق (kaddeish) ; certains disent hum pour humme. « ton » (m) - ak et (f) -ik s'écrivent de la même façon en arabe.

FICHE SUIVANTE

Fiche 4 : Les verbes en arabe palestinien. Les verbes du quotidien au passé, au présent et au futur, pour dire ce que vous faites, avez fait et ferez. Gratuite sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-palestinien.

Pour mener cette interview avec un partenaire IA qui répond en arabe palestinien et corrige votre prononciation mot par mot, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).